

„Auch wir sind Menschen so wie ihr!“

Franziskanische Dokumente des 16. Jahrhunderts
zur Eroberung Mexikos

Herausgegeben von P. Horst von der Bey OFM.

Übersetzungen von Regina Kaufmann,
Karina Waedt, P. Paulus Lammers OFM,
Bruno Pockrandt und Jörg Stephan

1995

Ferdinand Schöningh

Paderborn · München · Wien · Zürich

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
-------------------	---

I. Die Ankunft der Franziskaner in der 'Neuen Welt'

König Ferdinand von Spanien: Brief an den Generalminister der Franziskaner mit der Bitte um Missionare (1508)	11
Hernán Cortés: Bericht an Karl V. mit der Bitte um Missionare (1524)	12
Bernal Díaz del Castillo: Wie zwölf Franziskanerbrüder und der Generalvikar Martín de Valencia in Mexiko eintrafen, und wie sie empfangen wurden (1568)	14
Jerónimo de Mendieta OFM: Von der Ehrerbietung, mit der der Gouverneur Hernán Cortés die zwölf Ordensmänner empfang, und wie der Franziskaner Motolinía zu seinem Namen kam (1596)	17
Diego Muñoz Camargo: Über die Reaktion der Tlaxcalteken auf die Lebensweise der Franziskaner (1585)	18
Anonymer Bericht aus Michoacán: Was die Indios nach der Ankunft der Spanier und Ordensmänner sagten und was sie untereinander behandelten (ca. 1541)	20

II. Erste Kontakte mit den Anderen

Francisco de los Angeles Quiñones OFM: Instruktion für die zwölf Brüder, die nach Neu-Spanien reisten (1523)	22
Francisco de los Angeles Quiñones OFM: Obödienz des Generalministers, mit der die ersten Franziskaner nach Neu-Spanien kamen (1523)	27
Juan de Zumárraga OFM: Brief an das Generalkapitel der Franziskaner in Toulouse über Tempelzerstörungen und Massentaufen (1531)	33
Martín de Valencia OFM: Brief an den Generalkommissar der Franziskaner (1531)	36
Martín de Valencia OFM u. a.: Brief an Kaiser Karl V. über das Ergebnis seiner Missionen in Neu-Spanien und die großen Verdienste des Bischofs Juan de Zumárraga OFM (1532)	38
Jacobo de Tastera OFM u. a.: Brief an Kaiser Karl V. über den Zustand seiner Missionen und die gute Begabung der Indios (1533)	46
Bernardino de Sahagún OFM: Wechselreden indianischer Vornehmer und franziskanischer Missionare in Mexiko (1524/1564)	52
Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuauhtzin: Nachrichten über die Franziskaner	73

III. Päpstliche Vollmachten für die Franziskaner

Papst Hadrian VI.: <i>Exponi nobis fecisti</i> (1522)	95
Papst Clemens VII.: <i>Religiosam et sanctam mentem tuam</i> (1526)	98
Papst Paul III.: <i>Alias felicitis</i> (1535)	99

Diego de Ocaña: Präsentation der Urkunden und Bescheinigungen, die die franziskanische Mission autorisieren, vor dem <i>Cabildo</i> in der Stadt Mexiko (1525)	101
--	-----

IV. Erziehung als Eroberung der Seelen

Pedro de Gante OFM: Brief an seine Brüder und Freunde in Flandern mit den ersten Eindrücken der franziskanischen Mission in Mexiko (1529) . . .	105
Pedro de Gante OFM: Brief an den Kaiser über Bekehrung und Instruktion der Indios und seine Bitte um kaiserliche Almosen (1532)	110
Toribio de Benavente (Motolinía) OFM: Die Kinder der Klosterschule von Tlaxcala helfen bei der Zerstörung der Götzenbilder - und was dabei geschah (1541)	112
Jerónimo de Mendieta OFM: Die ersten Missionsmethoden in Neu-Spanien (1596)	118

V. Korrespondenz der Franziskaner an die politischen Autoritäten mit Bitten um Schutz der Indios

Franziskaner von Neu-Spanien: Gemeinsamer Brief an Kaiser Karl V. gegen die Versklavung der Indígenas (1533)	121
Juan de Zumárraga OFM: Instruktion an die Prokuratoren, die ihn beim Trienter Konzil vertreten sollten (1537)	124
Juan de Zumárraga OFM: Brief an einen unbekanntenen Geistlichen mit deutlicher Kritik an der spanischen Konquista (1537)	134
Juan de Zumárraga OFM u. a.: Brief an Kaiser Karl V. über das Verhältnis zwischen spanischer und indianischer Nation (1543) . .	136
Toribio de Benavente (Motolinía) OFM: Brief an Kaiser Karl V. gegen die Einführung des (Kirchen-)zehnten (1550)	141
Franziskaner von Neu-Spanien: Brief an den Vizekönig gegen die Ausbeutung der Indios durch überzogene Tributforderungen und Sakramentenverkauf (1550)	147
Pedro de Gante OFM: Brief an Kaiser Karl V. über die schlechte Behandlung der Indios (1552)	154
Francisco de Toral OFM: Brief an den Präsidenten des Indienrates über die korrupten Prälaten (1554)	165
Provinzialminister der Franziskaner, Dominikaner und Augustiner: Brief an König Philipp II. (1558)	168
Provinzialminister der Franziskaner, Dominikaner und Augustiner: Brief an König Philipp II., in dem ihm der Widerspruch angezeigt wird, in den die Bischöfe von Mexiko und Michoacán die Ordensmänner bei der Sakramentenspendung brachten (1560)	169
Jerónimo de Mendieta OFM: Brief an den Generalkommissar der Franziskaner Fray Francisco de Bustamante (1562)	171

Jerónimo de Mendieta OFM: Brief an den <i>Lizentiaten</i> Juan de Ovando über die Notwendigkeit eines eigenen indigenen Reiches und seine autochthone Kirche (1571)	198
Pedro de San Sebastián OFM u. a.: Vier Briefe an König Philipp II. mit Beschwerden und Vorwürfen der Franziskaner über den Generalkommissar Alonso Ponce (1586/1587)	203
Franziskaner von Neu-Spanien: Gutachten über die Ausbeutung der Indios durch die <i>Repartimientos</i> (1594)	209

VI. Mission und Gewalt: "Nötige sie, einzutreten ...!"

Audiencia von Mexiko:

Anzeige gegen die Franziskaner in Huexotzinco (1529)	214
Jerónimo de Mendieta OFM: Vom großen weltlichen und geistlichen Nutzen der Zerstörung der Haupttempel und Götzenbilder (1596)	215
Jerónimo de Mendieta OFM: Wie sich an den spanischen Königen die Geschichte vom Diener aus dem Evangelium erfüllt, der ausgesandt wurde, die Geladenen zum Gastmahl zu rufen (1596)	220
Kardinal Don Alonso Manrique: Einsetzung von Bischof Juan de Zumárraga OFM als Inquisitor in Mexiko (1535)	223
Königin von Spanien: Brief an Bischof Juan de Zumárraga OFM, damit er die Bestrafung der Neugetauften moderater handhabt (1536)	224
Don Carlos Ometochtzin: Aussage aus den Prozeßakten der Inquisition des aztekischen Adligen Don Carlos gegen die Franziskaner (1539)	225
<i>Indienrat</i> : Anordnung an Bischof Juan de Zumárraga OFM gegen eine rigorose Bestrafung der Indios (1540)	230
<i>Indienrat</i> : Brief an Bischof Juan de Zumárraga OFM, in dem die Hinrichtung des Häuptlings Don Carlos mißbilligt wird (1540)	232
Diego de Landa OFM: Missionsmethoden der Franziskaner und Ausrottung des Götzendienstes bei den Maya in Yucatán (1566)	233
Francisco de Toral OFM: Brief des Bischofs von Yucatán an König Philipp II. über die Ungerechtigkeit, die Armut und die Foltern der Franziskaner (1563)	239
Maya-Statthalter: Beschwerde bei König Philipp II. über die Foltern der Franziskaner bei der Bekämpfung des Götzendienstes in Yucatán (1567)	246
Kaziken aus Neu-Spanien: Brief von zehn Häuptlingen Neu-Spaniens an König Philipp II., in dem Franziskaner erbeten werden (1567)	249
Andrés de Moguer OP: Brief an den Präsidenten und die Richter des <i>Indienrates</i> , in dem er sich über die Franziskaner beschwert (1554)	251
Pedro Moya de Contreras: Brief des Erzbischofs von Mexiko an König Philipp II., in dem er sich über das Betragen der Franziskaner, Dominikaner und Augustiner in seiner Erzdiözese beklagt (1583)	253

VII. Fremde Götter

Nican Mopohua	257
Bernardino de Sahagún OFM: Der Quetzalcóatl-Mythos (1577)	269
Bernardino de Sahagún OFM: Brief an Papst Pius V. mit einem kurzen Abriß über Götter und Götzenriten der Azteken (1570)	274
Bernardino de Sahagún OFM: Buch XII handelt davon, wie Krieg geführt wurde in der Stadt Mexiko (1577)	278
Bernardino de Sahagún OFM: Über den Kalender und die Wahrsagerei der Indios (1585)	307

VIII. Indigene Sprachen als 'gefährliche Erinnerung'?

Rodrigo de la Cruz OFM: Brief an Kaiser Karl V. über die Notwendigkeit der mexikanischen Sprache (1550)	310
Pedro Moya de Contreras: Brief des Erzbischofs von Mexiko an König Philipp II. mit Informationen über die <i>Historia</i> des Bernardino de Sahagún (1576)	312
König Philipp II. von Spanien: Anordnung an Vizekönig Martín Enriquez über die Auslieferung aller Manuskripte Sahagúns an den <i>Indienrat</i> (1577) .	313
Pedro Moya de Contreras: Brief des Erzbischofs von Mexiko an König Philipp II. über kirchliche Angelegenheiten, die <i>Historia</i> des Fray Bernardino de Sahagún und die Kollegien der Jesuiten (1577)	315
Bernardino de Sahagún OFM: Brief an König Philipp II. über die Aushändigung seiner eingeforderten Schriften (1578)	318
Pedro Moya de Contreras: Brief des Erzbischofs von Mexiko an König Philipp II. mit Informationen über die <i>Historia</i> des Bernardino de Sahagún (1578)	319
Rodrigo de Sequera OFM u. a.: Über die Predigt der Bibel in indigenen Sprachen (1579)	320

IX. Indigene Sakramente? Streit um die Taufmethoden

Toribio de Benavente (Motolinía) OFM: Streit um die ersten Taufmethoden in Neu-Spanien (1541)	323
Toribio de Benavente (Motolinía) OFM: Taufstatistik Neu-Spaniens (1541) . .	326
Toribio de Benavente (Motolinía) OFM: Brief an Kaiser Karl V. mit der Nachricht von 300.000 Taufen und Beschwerden über Bartolomé de Las Casas (1555)	329
Diego de Landa OFM: Was die Maya als Taufe feierten (1566)	352
Diego de Landa OFM: Von der Beichte bei den Maya (1566)	355
Bernardino de Sahagún OFM: Von der Taufe bei den Azteken (1577)	356
Bernardino de Sahagún OFM: Von der Ohrenbeichte bei den Azteken (1577) .	358

X. Ein Gott der Indios? Der liebende Gott

Jerónimo de Mendieta OFM: Die <i>Repartimientos</i> für die Zwangsarbeit als die größte und gefährlichste Pestilenz der Indios (1596)	362
Bernardino de Sahagún OFM: Prolog zur <i>Historia</i> , in dem er die Indios als von Gott geliebt und unsere Nächsten beschreibt (1577)	366

XI. Mendieta's Christenkritik als Ausdruck franziskanischer Desillusionierung

Jerónimo de Mendieta OFM: Brief an König Philipp II. über die Gouverneure, die eher dem Gold als Gott dienen (1587)	372
Jerónimo de Mendieta OFM: Daß die Spanier sich Christen nennen, hat dem Christentum der Indios immer geschadet (1596)	375
Jerónimo de Mendieta OFM: Vom schlechten Beispiel des Klerus (1596)	378
Jerónimo de Mendieta OFM: Von Wurzel und Ursache des schwachen Erfolges bei der Christianisierung der Indios und dem Versuch einer Lösung für die Zukunft (1596)	380

Karten	385
------------------	-----

Glossar	389
-------------------	-----

Übersicht der Inhaber bedeutender Ämter im 16. Jahrhundert	390
--	-----

Quellennachweis/Nachweis der Übersetzerinnen und Übersetzer	393
---	-----

Literaturverzeichnis	401
--------------------------------	-----